

承孝相 建筑档案

承孝相 著 李金花 译

承孝相 建筑档案

承孝相 著 李金花 译

Seung H-Sang Document © 2016 by Seung H-Sang
Co-published by Tongji University Press & Youlhwadang Publishers
This is simplified Chinese translation of Korean edition of Seung H-Sang Document
Originally published in 2015 by Youlhwadang Publishers, Paju Bookcity, Gwanginsa-gil 25,
Paju-Si, Gyeonggi-Do, Korea
Chinese Translation © 2016 by Li Jin Hua
ALL RIGHTS RESERVED.

This book is published with the support of the Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea).
本书得到韩国文学翻译院的出版资助

图书在版编目 (C I P) 数据

承孝相建筑档案 / (韩) 承孝相著 ; 李金花译 . --
上海 : 同济大学出版社 , 2018.5
书名原文 : Seung H-Sang Document
ISBN 978-7-5608-7694-8

I , ①承… II , ①承… ②李… III , ①建筑艺术 - 韩
国 IV . ① TU-863.126

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 013653 号

承孝相建筑档案

Seung H-Sang Document

出版人 : 华春荣
策 划 : 秦蕾 / 群岛工作室
责任编辑 : 杨碧琼
责任校对 : 徐春莲
装帧设计 : 付超
版 次 : 2018 年 5 月 第1 版
印 次 : 2018 年 5 月第 1 次印刷
印 刷 : 天津图文方嘉印刷有限公司
开 本 : 787mm × 1092mm 1/16
印 张 : 10.5
字 数 : 210 000
书 号 : ISBN 978-7-5608-7694-8
定 价 : 128.00 元
出版发行 : 同济大学出版社
地 址 : 上海市四平路 1239 号
邮政编码 : 200092
“光明城” 联系方式 : info@luminocity.cn

本书介绍的建筑作品是我过去二十五年工作成果的一部分。如果加上在金寿根建筑事务所工作的十五年，我从事该行业已有足足四十年了。这么说我的建筑履历着实不短。尽管如此，建筑设计对我来讲还不是十分有把握，每次都是抱着图纸到深夜，纠结来纠结去。可是即便如此，呕心沥血好不容易做出设计后，建造出来的成果，却经常让我大失所望。因此，将完工的建筑向世人展示，是一件很尴尬的事情，所以在过去的几年里我尽可能远离建筑媒体。其实心里明白这是不应该的。我一直主张建筑不是个人所有，而是属于公众，如果我的主张是得当的，那我的建筑也有义务接受公众的评判。这样的想法一直催促着我，它也是我无法再推迟出版本书的原因之一。建筑设计本身就是心底怀着对居住者的尊敬和爱，为人组织生活的工作，所以我不想把记录其结果的汇总取名为作品集。我决定称作建筑档案，也因为它的编辑风格更像一本手册。如果只是对过去工作的汇总，始终不是对读者的尊重，所以站在现在的角度重新梳理这些项目。但是，又觉得满是悔恨和借口，很是难为情。

建筑是过程的产物。虽然包括业主在内的所有人一贯抱怨我的拘执，但是为了关照将在我的建筑里生活的人应得到的和平和尊严，也无可奈何。但还是无比愧疚，并满怀感恩。假如这本书能得到哪怕一点点赞许，也应归功于他们。

承孝相

2015年12月

图片提供

Kwon Tae-Gyun 41; Kim, Jong Oh 45, 49-51, 53-55, 57-59, 61-63,
65-67, 69-71, 73-75, 77-79, 82-85, 87, 89, 91, 95-97, 99-103,
105-107, 109-111, 113-115, 117-119, 121-123, 125-127, 129-131,
133-137, 139-141, 143-145, 147-149, 151-153, 155; Osamu Murai
12-27, 29-33; Moon Jung Sik 35-39; SOHO 中国 46, 47; 承孝相 81, 88;
履露斋 93, 159, 162; C3 (Kim, Jong Oh) 11, 43

守拙堂	10
守白堂	16
Welcomm City	22
大田大学惠化文化馆	28
长城脚下的公社会所	34
坡州出版城	40
韩国艺术综合大学总体规划	42
博鳌蓝色海岸	44
芦轩	48
朴医生画廊	52
锁具博物馆	56
Humax 村	60
朝外 SOHO	64
大田大学天安韩方医院	68
DMZ 和平生命园	72
九德教堂	76
曹溪宗传统佛教文化园	80
秋史馆	86
大将谷居住小区规划	90
北京前门大街历史风貌区规划	92
教保坡州中心	94
大田大学三十周年纪念馆	98
提文轩	104
某轩	108
卢武铉总统墓址	112
申东晔文学馆	116
360 度地水花风高尔夫会所	120
三洋化工办公楼	124
退村住宅	128
乐天艺术别墅村	132
CHA 医科大学宿舍楼	138
平度住宅文化馆	142
玄庵	146
明影片坡州办公楼	150
Design Vita 坡州办公楼	154
论山住宅	156
明礼圣地	158
履露斋建筑作品年表	163

档案

建筑

守拙堂

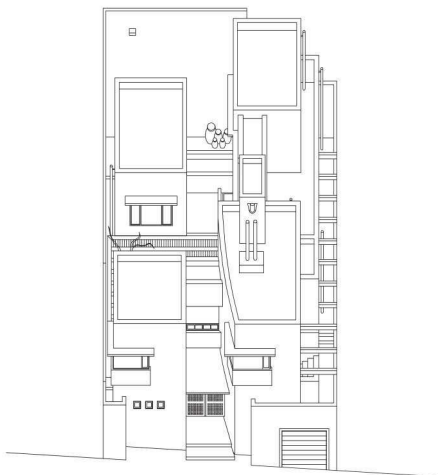
首尔

1992

名字取自成语“大巧若拙”(意为太多的技巧不如笨拙)的守拙堂,是《我的文化遗产寻访记》的作者俞弘潜教授的宅邸。这本后来成为世纪畅销书的著作就在作者乔迁新居的当天面世。当时业主提出的唯一要求就是要便宜,但是俞教授是知名的韩国美术史学家,他的宅邸自然要反映韩国传统之美。寻找很久以前失传的韩国传统房屋的脉络是那个时代建筑师们要承担的枷锁一般的课题,但直到20世纪90年代初仍没有答案。况且,这套房子所处的地区是江南区最先形成的典型的房地产大佬集聚区,“在那绿油油的草原上童话般的家”的迷惑下筑建起来的片区,这里并不是居民聚乐的地方,而只是房子并肩而聚之地。在分配到的四方的宅基地围上围墙,一角盖起“两层的法兰西小洋楼”,剩余空间铺上草坪,这种全新的住宅风格彻底摒弃了这片土地上延续几千年的居住方式,继而生活方式也变得生疏。家不是“房屋”,而是“空间”,但这里已被房屋为中心的西方观点迷惑了。

仅有两百多平方米的小地块,还是划出了三处不同的院子。正中央的院子的标高与起居室持平,地面也铺上起居室的木地板,模糊了内外的界线。三处院子均由建筑和围墙围绕筑成,拉长了房间和房间之间的距离,有些房间还必须从外面绕过才能进入,造成某些不方便。但就是因些不便,成为思考源头,营造家庭的温馨氛围,进而使生活更加滋润。

当时守拙堂成了舆论的热点,还登上中学教科书。评论内容大致上是韩国传统性和现代性完美结合的房屋,所采用的传统窗户纸和部分砖瓦围墙与现代材料的搭配非常到位等。其实不是。置身熟悉的老房子的感觉是由于,借用了看不见的传统老屋的构成方式来构建空间的效果而带来的。这是我提出“贫者之美”的概念并探索承孝相建筑方向的起步作品,所以这套房子成为起点,衡量我到底走过多远的路。













守白堂

京畿道南扬州

1998

位于首尔近郊京畿道的这套房背山面南，南侧有广阔的景观。周围已经有四套住宅，本地块位于越过这些住宅延伸至溪谷起始的地方。这块土地周围非常开阔，有必要先划定居住领域。恰巧已修建的筑台把土地一分为二，所以将这里包括其上的长 30 米、宽 15 米的构架设定为居住领域，之后营建十二间房。

我们传统的住宅没有一间房屋有指定的功能，都是根据位置被称为里屋、外屋和门房。摆上餐桌就是餐厅，铺上被褥就是卧室，支起书桌就是书房，铺上毡垫就是牌九房。原来可以随心所欲改变房间用途，但因为受到 20 世纪 70 年代刮起的西方住宅之风的影响，现在卧室里一定是放了床，餐厅始终有餐桌，我们的生活变得目的性很强，空间观念也往功能化的方向发生了改变。

我想恢复传统空间概念，为想要脱离城市过自由生活的居住者构筑十二间房。其中五间是有屋顶的，其余的都向天空敞开。有些空间只能是餐厅或者浴室，但是除了这些功能，也能够使人在此驻足，与隔壁空间紧密连接起来。房间之间有些是填满水，有些是开满花，又有些空间是留白的。看似枯燥的居住空间里，从公职上隐退的先生和学过绘画的太太沉浸在投影到不同空间的自然的变化中，过着无比充实的日子，我就给他们赠予堂号“守白堂”。这栋房子入选 2010 年纽约现代艺术博物馆的永久收藏品，展出了模型和图纸。

